

Zeiltermen vertalingen & omschrijving

Nederlands	Engels	Duits	Frans	Omschrijving
"Klaar om te wenden?"	"Ready to tack?"	Klar zur Wende?		
"Ree"	"Tacking"	Ree		
Aan de grond	Aground	Auflaufen		Vastliggen met het schip in een ondiepte.
Aan de wind	Close hauled, upwind	Am wind	Auprès du vent	De koers waarbij de wind zo scherp mogelijk in het zeil komt.
Aanhalen	To tighten	dicht nemen		Zie doorzetten.
Aanmeren	To dock	Anlegen		Schip voor kortere tijd aan de wal vastleggen.
Aanslaan		(Segel) anschlagen		
Achterlijk	Leech	Achterliek		
Achtknoop	Figure eight knot	Achterknoten		
Afhouden		Abhalten		Voorkomen dat het schip te hard op de kade botst.
Afmeren	To moor	vermuren		Schip voor langere tijd vastleggen aan een vast punt.
Aftuigen		Festmachen		Alle handelingen die ervoor zorgen dat het schip niet meer kan zeilen, strijken van de zeilen
Afvallen	To bear away (bear off)	Abfallen		Draaien naar lij, meer met de wind mee.
Afvaren	To set sail	Losfahren / Segel setzten(?)		Verlaten van een vast punt om (verder) te gaan zeilen
Anker	Anchor	Anker	Ancre	
Ankeren	To anchor	ankern		Stilleggen van het schip op het water d.m.v. een anker.
Bakboord	Port	Backbord	Bâbord	
Beaufort	Beaufort	Beaufort /Windstärke		Dertiendelige schaal met de gevolgen van wind op zee en boven land.
Beleggen	To belay	Belegen		Een lijn vastmaken aan een kikker.
Bijliggen	To stay in place	Beilegen		Fok bak, grootzeil volledig los en het roer 90 graden voor oploeven. Gebruikt wanneer situatie vereist dat het schil geen hinder vormt door snelheid of helling (bijv. bij MOB)
Binnen de wind		Vorwind (kurs)		Verder afvallen dan voor de wind. Eigenlijk vaar je ruime wind voor de andere kant. Kans op klapgijp.
Boeg	Bow	Bug	Avant du bateau, proue	De voorkant van de boot
Bomen		Mit dem Grossbaum anschieben		Boot voortduwen met een vaarboom
Bovenwinds punt	Upwind point			Punt dat zich aan loefzijde van het schip bevindt. Je kunt er niet rechtstreeks heen zeilen maar moet opkruisen.
BPR		Kollisionsverhütungsregeln		Het Binnenvaart Politierglement (BPR) bevat de verkeersregels voor de Nederlandse binnenwateren.
Deinzen	To rock	dümpeln		Achterwaartse beweging van het schip, door precies in de wind te gaan liggen met alle zeilen los
Dek	Deck	Deck	Pont	
Dode hoek (windrichting) Blind spot				Het gebied in de wind waar je niet kunt zeilen. Ca. 80/90 graden, afhankelijk van de windkracht.
Doorzetten		Durchsetzen		Vaster zetten van schoten, vallen of andere lijnen.
Driften	To drift away	Wegdriften		Driften is een bedoelde zijwaartse beweging van het schip. Verschilt van verlijeren op het punt dat het verlijeren een ongewenste zijwaartse beweging is, en driften een bedoelde zijwaartse beweging.
Dwarspeiling		Wendewinkel		Gebruikt om te weten waar je uitkomt wanneer je overstag gaat.
Fok	Jib	Fock	Foc	

Fok bak		Fock Backhalten		Aantrekken van de fok aan de 'verkeerde' zijde zodat de fok een sterke afvallende werking krijgt. Niet te verwarren met fo te loevert.
Fok te loevert		Fock ins Luv		overhalen van de fok wanneer je voor de wind vaart, door het grootzeil vangt de fok dan aan de lijzijde geen wind. Geen afvallende werking zoals bij fok bak
Fokkemaat		Focktrimmer		Bemanningslid dat verantwoordelijk is voor de bediening van de fok, staat onder commando van de stuurman.
Fokkeschoot	Jib sheet	Fockschoot	Ecoute de foc	De lijnen waarmee je de fok bestuurt.
Giek	Boom	Baum	Flèche	
Gijpen	To gybe	Halse		Manoeuvre waarbij het zeil naar de andere kant wordt overgebracht bij een voor de windse koers.
Grootschoot	Mainsheet	Grossschot		De lijn waarmee je het grootzeil bestuurt.
Grootzeil	Mainsail	Großsegel	Grand'voile	
Halve steek	Half hitch	Halberschlag		
Halve wind	Reach	Halbwind		
Helmstok	Tiller	Pinne		
Hijzen	Hoist	Hissen		Zeilen optrekken.
Hoger	To luff up, to haul upon wind	Anlufen		Meer tegen de wind in gaan varen, Oploeven.
Hogerwal	Windward shore	Lufseite		De wal waar de wind vandaan komt.
Hozen	Pouring water	Lenzen		Water uit de boot scheppen.
Joystick	Joystick	Joystick (Pinnenausleger)		
Kikker	Cleat	Klampe		
Killen	Flapping	Flattern / Killen		Klapperen van het voorlijk van de zeilen.
Klapgijp	Chinese gybe	Patenthalse		Een gijp die de stuurman niet aan heeft zien komen zodat de gijp zonder enige vorm van controle overgaat.
Koers	Course	Kurs		Vaarroute die wordt gevolgd.
Kraanlijn	Topping lift	Dirk /Topnant (beim Spinnakerbaum)		
Lage zijde	Leeward	Lufseite		Lijzijde, de kant van het schip die omlaag gaat bij het schuin gaan van het schip
Lager	Bear away	Abfallen		Meer voor de wind varen, afvallen.
Lagerwal	Lee shore	Legerwall	La terre sous le vent	De wal waar de wind naartoe waait.
Landvasten	Mooring-ropes	Festmacher	Amarres	De lijnen waarmee je de boot vastmaakt.
Langs wal				De wal evenwijdig aan de windrichting.
Laveren (opkruisen)	Navigate, Tack	Lavieren, Kreuzen	Louvoyer	Afwisselend over bak- en stuurboord zeilen om een bovenwinds gelegen positie te bereiken.
Lier	Winch	Winsch		
Lij	Lee	Leeseite	Le côte sous le vent	De kant waar de wind naartoe waait.
Lijn	Rope / lift	Leine		Een stuk touw die een functie heeft aan boord. Vrijwel alle touwen aan boord zijn lijnen
Loef	Luff	Luv	Lof	De kant waar de wind vandaan komt.
Loefzijde of hoge kant	Windward	Luvseite		Zijde van de boot waar de wind vandaan komt.
Luwte		Abdeckung		Beschut gebied met minder wind.
Mast	Mast	Mast	Mât	
Mastworp	Clove hitch	Mastwurf		
Melkmeisje		Butterfly / Schmetterling		Andere naam voor stand van de fok en grootzeil bij voor de wind wanneer de fok te loevert staat
Nachtklaar		Nachtklar machen		Alle handelingen die ervoor zorgen dat het schip zonder schade de nacht kan blijven liggen.
Nauw vaarwater	Narrow waters	schmales Fahrwasser		Vaarwater waar je slechts enkele bootlengtes hebt van oever tot oever.
Opdoeken	Folding	Falten		Het 'opvouwen' van het zeil zodat hij minder ruimte inneemt en niet beschadigd wordt

Opkruisen	Beating	Kreuzen		Zigzaggend op hoog aan de wind heen en weer varen om een hoger gelegen punt te bereiken.
Oploeven	To luff up, to haul upon wind	Anluven	Aller au lof	De boeg naar de wind toe draaien.
Oplopen	To catch	Überholen		Het inhalen van een ander schip.
Opschieten	To bundle	Aufschiessen		Het netjes opbergen van een lijn in grote lussen.
Optuigen	To rig	riggen		Alle handelingen op het schip om het klaar te maken om te zeilen.
Overstag gaan	To tack	Wenden	Virer de bord	Het met de boeg door de wind varen, waardoor de zeilen over de andere boeg moeten worden gezet.
Paalsteek	Bowline	Palstek		
Platte knoop	Reef knot	Kreuzknoten		
Ree		Ree		Commando dat je geeft vlak voor overstag
Reven	To reef	reffen	La action d'ariser une voile	Het zeiloppervlak verkleinen door middel van een bindrif.
Roer	Rudder	Ruder	Gouvernail	
Ruime wind	Broad reach	Raumer Wind		
Schijnbare wind	Apparent wind	Scheinbarer Wind		Resulterende windrichting als gevolg van de werkelijke wind en bootsnelheid.
Schipper		Skipper		Eindverantwoordelijke op een schip, hoeft niet altijd de stuurman te zijn.
Schootsteek	Sheet bend	Schotstek		
Schoten	Sheets	Schoten		Lijnen waarmee de zeilen bediend worden.
Slipsteek	Overhand knot with draw loop	Slipstek		
Spiegel	Transom	(Heck)Spiegel		De achterkant van de boot
Staad want		Wanten (seitlich) / Vorstag und Achterstag		Alle lijnen (vaak stagen) die de mast ondersteunen. Voorstag en zijstagen.
Stag	Stay	Wanten (seitlich) / Vorstag und Achterstag		Staalkabels die de mast ondersteunen.
Steiger	Dock	Dock		
Stormrondje	Chicken gybe	Q-Wende		
Strijken	To lower the sails	Segel bergen		Zeilen neerhalen.
Stuurboord	Starboard	Steuerbord	Tribord	Rechterzijde van de boot.
Stuurman	Skipper	Steuermann		Degene die op dat moment het schip bestuurt. Niet gelijk aan schipper schipper is eindverantwoordelijke, de stuurman bestuurt alleen het schip
Telltales	Telltails	Windfäden		Kleine draadjes op het zeil geplakt om de windstroom erlangs te kunnen volgen.
Trimmen	To trim	Trimmen		Veranderen van de tuigage en vorm van het zeil om een zo optimaal mogelijk resultaat te krijgen, meestal snelheid. Dit kan zowel voordat je het water opgaat als op het water.
Vaantje	Weather vane	Windfahne	Girouette	De windwijzer bovenop de mast, die de richting van de schijnbare wind aanwijst.
Vaarwater	Fairway	Fahrwasser		Gebied waar het schip kan varen. Verschilt dus per schip, een diep schip heeft minder vaarwater dan een ondiep schip.
Val	Hoist	Fall	Drisse	Lijn waarmee het zeil gehesen wordt.
Vallen	Lifts	Falle		Lijnen waarmee de zeilen gehesen worden.
Verhalen		Verholen		Van ligplaats veranderen, boot verplaatsen zonder gebruik te maken van de zeilen
Verlijeren	Drift	Abdrift, Treiben	Dériver	Dwarsscheeps wegdrijven als gevolg van de wind, ook wel afdrijven genoemd.
Vieren	To slack away, to ease off	fieren		Lossen laten van schoten, vallen of andere lijnen.
Voor de wind	Downwind	Vor dem Wind	Devant le vent	De koers waarbij de wind recht van achter de boot komt.
Voorlijk	Luff	Vorliek		
Zelflozer	Selfbailer	Schotklemme		

